Чебаевская О. В.

О РЕАЛИЗАЦИИ ДЕВЕРБАТИВАМИ СУБЪЕКТНОЙ ВАЛЕНТНОСТИ С ПОМОЩЬЮ ПРЕДЛОГАPAR / СОЧЕТАНИЙ ТИПАCAUSE PAR,PROVOQUE PAR И Т. П. В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/88.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 203-205. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

романа - «Хроника объявленной смерти», то имплицитное идейное содержание романа может быть обозначено как «хроника обещанного блаженства». Обещание же состоялось тогда, когда автор описал характерную особенность героини библеизмом ‘нищета духа’, который точно так же, как и традиционные символы в зачине романа, обозначил программу развития сюжета и развернул перед читателем смысловую перспективу, границы которой определяются тысячелетним бытованием этой библейской формулы во всех христианских культурах. Поскольку же традиционные символы обозначили развитие внешней сюжетной линии, а религиозный символ - основную идею в эволюции замысла, именно ‘нищета духа’ претендует на роль центрального символа романа.

Чудо, что среди многих описанных в романе людей, каждый из которых в какой-то степени узнаваем и решительно все, даже городская проститутка, с достоинством занимают своё место в обществе, обретается настоящая юродивая. Это - главное, что касается роли Анхелы в метафизике романа и роли любви - в спасении мира. Юродство - это осмеяние мудрости мира; это развенчание всевластного, а на деле беспомощного, разума; это публичный приговор лицемерию и показному благочестию. Это напоминание миру о том, что самые нужные вещи просты и бесхитростны, а сила - в слабости, признаваемой перед Богом и призывающей Его направляющую руку. Все эти истины мы находим в романе Маркеса. Логика развития символических ассоциаций такова, что рядом с символом, представляющим собой семантическую доминанту, непременно оказывается слово, эту доминанту поддерживающее. В тексте об Анхеле не раз прямо или косвенно будет сказано: «la boba», дурочка, «не от мира сего». Поэтому happy end в описанной в романе ситуации - это **не** чудо, а логика развития ассоциаций вокруг центрального символа ‘нищета духа’: ангел (вестник) - не от мира сего - блаженство. Такова же и логика христианской аксиологии, на которую нанизывается повествование в романе Габриэля Гарсии Маркеса «Хроника объявленной смерти».

Список использованной литературы

1. Аверинцев С. С. Символ: Краткая литературная энциклопедия. - М., 1971. - Т. 6.

2. Антонян Ю. М. Миф и вечность. - М.: Логос, 2001.

3. Булгаков М. А. Белая гвардия; Мастер и Маргарита. – Минск, 1988.

4. Гелескул А., Малиновская Н. Символика растений // Испанская народная поэзия: Сборник / Сост. Н. Р. Малиновская и А. М. Гелескул. - М.: Радуга, 1987.

5. Гончаренко С. Ф. Стилистический анализ испанского стихотворного текста (основы теории испанской поэтической речи): Моногр. - М.: Высшая школа, 1988.

6. Исупов К. Г. Житие и миросозерцание Павла Флоренского // Флоренский П. Оправдание Космоса. – СПб.: РХГИ, 1994.

7. Кураев Андрей, **диакон.** Конфликт или союз случаен в отношениях веры и науки? // Лука, святитель (Войно-Ясенецкий). Наука и религия. - «Троицкое слово», 2001.

8. Маркес Габриэль Гарсиа. История одной смерти, о которой знали заранее: Роман // Латинская Америка. – М.: Наука, 1982. - № 1.

9. Тайлор Э. Первобытная культура. - М., 1989.

10. Флоренский П. Оправдание Космоса. - СПб.: РХГИ, 1994.

11. Чагинская Е. А. Испанская фольклорная символика в лирике Ф. Гарсии Лорки в сопоставлении со славянской // Вестник МГУ - 1990. - Сер. 9. - № 3 - С. 64-70.

12. Шелестюк Е. В. О лингвистическом исследовании символа (обзор литературы) // Вопросы языкознания. - 1997. - № 4 - С. 125-142

13. Cassirer E. The Philosophy of Symbolic Forms. - New Haven, 1953, 1955. - Vol. 1, 2.

14. Márquez Gabriel García. Crónica de una muerte anunciada. - Bogotá: Editorial La Oveja Negra, 1981.

О РЕАЛИЗАЦИИ ДЕВЕРБАТИВАМИ СУБЪЕКТНОЙ ВАЛЕНТНОСТИ С ПОМОЩЬЮ ПРЕДЛОГА *PAR* / СОЧЕТАНИЙ ТИПА *CAUSÉ PAR*, *PROVOQUÉ PAR* И Т. П. В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Чебаевская О. В.

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

В настоящей статье рассматривается вопрос о том, с чем связана способность/неспособность девербативов в современном французском языке реализовывать субъектную валентность не только с помощью агентивного предлога par[1], но также и с помощью словосочетаний, в которых выражена лексически семантика каузации, между тем как семантика агентивности в предлоге par отступает на второй план: provoqué par, suscité par, causé par, dû à, par l’action de)[2]. Проанализированный материал показал, что при эквивалентной трансформации SVO (субъект - глагол - объект)→ NvSO (девербатив - субъект - объект) в следующих двух случаях субъектная валентность девербатива реализуется, как правило, с помощью агентивного предлога par и не реализуется с помощью указанных словосочетаний:

[1] На то, что девербатив может вводить агентное дополнение с помощью предлога par указывал Г. А. Тер-Авакян: la conquête de l’île par les Saxons [Тер-Авакян 1983: 132].

[2] Таким образом, в настоящей статье не рассматриваются случаи реализации субъектной валентности с помощью предлога de: Pierre aime Marie – l’amour de Pierre pour Marie.

I. Субъект исходного предложения выражен одушевленным существительным, т. е. именем лица (а также существительным, обозначающим совокупность лиц, некоторую организацию, напр. la police, l'Université и т. п.):

1) ... ses fils aînés ... équarissaient les troncs de sapin ... [Stendhal] - l'équarissage des troncs de sapin par ses fils aînés - *l'équarissage des troncs de sapin dû à (causé, suscité par) ses fils aînés.

2) Le maître a confisqué les objets propres à troubler la classe - la confiscation par le maître des objets propres à troubler la classe [Robert, I: 889] - *la confiscation des objets propres à troubler la classe due au (causée, suscitée par le) maître.

3) Christophe Colomb a découvert l'Amérique - la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb [Robert, II: 49] - *la découverte de l'Amérique due à (causée, suscitée provoquée par) Christophe Colomb.

Реализация субъектной валентности девербатива с помощью словосочетания provoquée par является, в ряде случаев, возможной, однако его использование выражает, что субъект совершает данное действие не сам, а посредством какого-то другого лица. Например, словосочетание la confiscation des objets propres à troubler la classe provoquée par le maître обозначает, что учитель конфисковал предметы не сам, а попросил об этом кого-то другого. Исходная же фраза допускает оба толкования (осуществление действия самим субъектом или через посредство другого лица), в связи с чем трансформация не полностью эквивалентна исходной структуре.

II. Субъект исходного предложения выражен неодушевленным или абстрактным существительным (т. е. именем не-лица), однако приписываемый ему предикативный признак является обычным, присущим этому субъекту свойством, некоторым необходимым и регулярным проявлением его «сущности»:

4) Le fer conserve l'aimantation - la conservation de l'aimantation par le fer [Robert, I: 908] - *la conservation de l'aimantation due au (causée, suscitée, provoquée par le) fer.

5) L'estomac sécrète du suc gastrique - la sécrétion du suc gastrique par l'estomac [Robert, VI: 188] - *la sécrétion du suc gastrique due à (causée, suscitée, provoquée par) l'estomac.

6) Un esprit déforme le réel - la déformation du réel par un esprit [Imbs, VI: 954] - *la déformation du réel due à (causée, suscitée, provoquée par) un esprit.

Исключениями являются те случаи, когда «необходимый» признак приписывается какому-то искусственно созданному методу - особенности, которая «снижает» необходимый, природный характер явления (Un bombardement corpusculaire artificiel a désintégré l'atome - la désintégration de l'atome par un bombardement corpusculaire artificiel[1] - la désintégration de l'atome provoquée par un bombardement corpusculaire artificiel [Robert, II: 162]; а также те случаи, когда необходимое свойство предмета воспринимается зрительно - особенности, которая «уменьшает» акцент на свойство самого предмета и переносит акцент на воспринимаемый нами зрительный образ (Le prisme décompose la lumière - la décomposition de la lumière par le prisme [Robert, II: 44] - la décomposition de la lumière due au (causée, suscitée par le) prisme).

Напротив того, в том случае, если субъект исходного предложения выражен неодушевленным или абстрактным существительным и при этом приписываемый ему предикативный признак не является обычным, присущим этому субъекту свойством, некоторым необходимым и регулярным проявлением его «сущности», субъектная валентность девербатива реализуется не только с помощью агентивного предлога par, но также и с помощью словосочетаний, лексическая семантика которых выражает каузативность (provoqué par, suscité par, causé par, dû à, par l'action de):

7) La gelée (la sécheresse) a desséché le sol - le dessèchement du sol par la gelée (la sécheresse) - le dessèchement [du sol][2] provoqué par la gelée (la sécheresse) [Robert, II: 168].

8) Les agents atmosphériques ont altéré la structure des roches - l'altération de la structure des roches par les agents atmosphériques - l'altération de la structure des roches causée par les agents atmosphériques [Robert, I: 118].

9) Le soleil couchant a ébloui le voyageur - l'éblouissement du voyageur par le soleil couchant - l'éblouissement [du voyageur] causé par le soleil couchant [Robert, II: 337].

10) Le froid désorganise les tissus - la désorganisation des tissus par le froid - la désorganisation des tissus par l'action du froid [Robert, I: 894].

Попытаемся объяснить, с чем связана способность/неспособность девербативов реализовывать субъектную валентность не только с помощью агентивного предлога par, но также и с помощью словосочетаний с лексической семантикой каузации (provoqué par, suscité par, causé par, dû à, par l'action de). Агенсом в полном смысле слова можно назвать только человека, поскольку сознательное воздействие на мир является именно его особенностью, необходимым и регулярным проявлением именно его «сущности»[3] (... ses fils aînés ... équarissaient les troncs de sapin ... [Stendhal]. По-видимому, близким к этому значению агентивности наделя-

---

[1] При этом следует дифференцировать употребление предлога par в агентивном и в орудийном значении. В словосочетаниях типа la correction de la thèse par l'antithèse [Imbs, VI: 219], la démolition d'un édifice par les bombardements [Robert, II: 109], la désintégration de l'atome par un bombardement corpusculaire artificiel предлог par может вводить как субъект, так и тот метод, которым действует этот субъект. Поэтому, например, словосочетание la désintégration de l'atome par un bombardement corpusculaire artificiel является эквивалентным как предложению Un bombardement corpusculaire artificiel a désintégré l'atome, так и предложению Le physicien a désintégré l'atome par un bombardement corpusculaire artificiel.

[2] При трансформах в квадратные скобки заключены элементы, не содержащиеся в цитируемых примерах и вводимые нами.

[3] Тот факт, что агентивность является свойством, присущим прежде всего лицу, уже отмечался многими лингвистами.

ются те неодушевленные и абстрактные существительные, которым приписывается предикативный признак, также являющийся необходимым и регулярным проявлением «сущности» обозначаемых ими понятий (L'estomac sécrète du suc gastrique). Видимо, поэтому в обоих случаях, подчеркивая достаточно сильную степень агентивности субъекта, субъектная валентность девербатива реализуется с помощью агентивного предлога par и не реализуется с помощью словосочетаний, не обладающих ярко выраженным значением агентивности: l'équarissage des troncs de sapin par ses fils aînés - *l'équarissage des troncs de sapin causé par ses fils aînés; la sécrétion du suc gastrique par l'estomac [Robert, VI: 188] - *la sécrétion du suc gastrique causée par l'estomac.

Напротив того, неодушевленное или абстрактное существительное, которому приписывается предикативный признак, не являющийся обычным, присущим этому субъекту свойством, некоторым необходимым и регулярным проявлением его «сущности» (La gelée a desséché le sol), обладает сниженной степенью агентивности. Поэтому при выполнении функции субъекта таким существительным девербатив может реализовывать субъектную валентность не только с помощью агентивного предлога par, но также и с помощью словосочетаний, обладающих семантикой не высокой степени агентивности, а окказиональной каузации (le dessèchement [du sol] par la gelée - le dessèchement [du sol] provoqué par la gelée [Robert, II: 168].

Итак, к факторам, которые повышают агентивность субъекта и тем самым обусловливают реализацию девербативом субъектной валентности исключительно с помощью предлога par, относятся следующие факторы:

- субъект выражен одушевленным существительным (или существительным, обозначающим совокупность лиц, некоторую организацию);
- предикативный признак является необходимым и регулярным проявлением «сущности» субъекта, выраженного неодушевленным или абстрактным существительным.

Фактором, снижающим агентивность субъекта и тем самым обусловливающим реализацию девербативом субъектной валентности не только с помощью предлога par, но также и с помощью сочетаний типа provoqué par, suscité par, является следующий фактор:

- предикативный признак не представляет собой обычное, необходимое свойство, присущее субъекту, выраженному неодушевленным или абстрактным существительным.

Список использованной литературы

1. Тер-Авакян Г. А. Значение и употребление предлогов во французском языке. - М.: Высш. шк., 1983.

Список использованных источников

1. Imbs P. Trésor de la langue française: Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle publié sous la direction de P. Imbs. – Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1971-1973. - T. I-XV.

2. Robert P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris: Siciété du Nouveau Littré, 1980. - T. I-V.

СОПОСТАВЛЕНИЕ СИНОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Чернова И. А.
Бийский педагогический государственный университет им. В. М. Шукшина

Сопоставительное исследование стилистических синонимов в русском и английском языках проводится с целью изучения эмоционального компонента значения данной группы слов и особенностей их восприятия носителями языка.

Некоторые лингвисты признают влияние эмоционального компонента значения (коннотации, стилистического значения) на собственно лексическое значение слова. По словам И. Р. Гальперина [Гальперин 1958], эмоциональные значения, приобретаемые словом в процессе своего семантического развития, либо подавляют предметно-логическое значение, либо сопровождают это предметно-логическое значение.

Для отбора материала для сопоставительного исследования был проведен анализ русских и английских рядов синонимов. Из синонимического словаря под редакцией А. П. Евгеньевой [Словарь синонимов русского языка 1970, 1971] для экспериментального исследования были отобраны 10 синонимических рядов:

1. Безрассудный, сумасшедший (разг.).
2. Бездельничать, лентяйничать (разг.), лодырничать (разг.).
3. Болеть, хворать (разг.).
4. Большеглазый, глазастый (разг.).
5. Вздор, ерунда (разг.), чепуха (разг.), чушь (разг.).
6. Грустный, невеселый, скучный (разг.).
7. Глушь, трущоба (разг.).
8. Дурак, глупец (книж.).
9. Есть, кушать, жрать (прост.), лопать (груб.-прост.), трескать (груб.-прост.).
10. Кричать, орать (разг.).